

М.А. Ивлева

Новосибирский государственный технический университет

**Жанр загадки в истории древнеанглийской поэзии
К вопросу о вторичных кодах**

Аннотация: Данная статья рассматривает древнеанглийские поэтические загадки в историческом развитии. Надпись на ларце Фрэнкса, датируемая 650 – 750 гг. н.э., интерпретируется как первая поэтическая загадка.

This article covers the issues of Old English poetic riddles in their historic evolution. The first poetic inscription on Franks Casket which is dated back to the period of 650 – 750 AD is interpreted as the starter of the genre.

Ключевые слова: древнеанглийские загадки, ларец Фрэнкса, вторичный код, руны.

Old English riddles, Franks Casket, secondary code, runes.

УДК: 800.84.

Контактная информация: Новосибирск, пр. К. Маркса, 20. НГТУ, факультет гуманитарного образования. Тел. (383) 3460257. E-mail: ivleva@fgo.nstu.ru.

Существует большое количество классификаций кода, подробное описание которых было сделано Дениэлом Чэндлером [Chandler]. Однако для данного исследования наиболее важным является разделение кодов на первичные и вторичные, описанное, в частности, С.Г. Проскуриным на материале языков индоевропейской культуры [Проскурин, 2005, с. 111]. По мнению исследователя, «первичное и вторичное в понимании кода представляет интерес в чисто семиотическом плане, поскольку в самом широком смысле любое высказывание на языке, его орфографию на письме можно интерпретировать как первичный кодовый сигнал. Таким образом, первичные коды отражают то, что значит предложение (принцип «the sentence means»). Вторичные коды говорят о том, что имеет в виду говорящий (принцип «the speaker means») [Там же].

Первичным кодом является любое высказывание на определенном языке. Вторичный код надстраивается над текстом в синтагматике и сообщает то, что имел в виду говорящий, причем высказывание (sentence) и позиция говорящего (message) далеко не всегда совпадают в изложении смысла [Там же, с. 111]. Так, английское высказывание «Hopefully, I will meet you on Thursday» имеет буквальный смысл – «С надеждой, я вас встречу в четверг» (принцип «the sentence means»). Но в общении фраза интерпретируется «Надеюсь, что встречу с вами в четверг» (принцип «the speaker means»).

Ю.М. Лотман говорит о том, что литература имеет свой собственный язык, свою систему знаков, свой код, который не совпадает с естественным языком [Лотман, 1998, с. 21–47]. По аналогии можно предположить существование лингвистического вторичного кода, выражающегося во вторичном кодировании структурных единиц языка (буквы, слова, тексты), и литературного вторичного кода, оперирующего художественными единицами – образами.

Таким образом, загадка как жанр является литературным вторичным кодом, поскольку текст загадки представляет собой уровень «the sentence means»,

т. е. буквальное значение текста загадки представляется развернутым перифразом разгадки. Сама же разгадка отражает уровень «the speaker means».

Менее развернутым перифразом художественного образа в древнегерманской поэтической традиции выступает кеннинг. Сходство кеннинга и загадки отмечалось неоднократно. А.Х. Стюарт попыталась объяснить его на основе метафорическо-метонимического переноса значения [Stewart, 1979, с. 115–136].

По мнению Ю.М. Лотмана, литературный код может быть переведен на различные языки. В случаях загадки и кеннинга это предположение оправдывается – вторичный литературный код поддается переводу. Со вторичным лингвистическим кодом дело обстоит совершенно иначе – он поддается интерпретации только в условиях того первичного кода (языка), на котором он был создан. Древнеанглийские загадки Эксетерского кодекса являются примерами использования не только литературного вторичного кода, но и лингвистического, поскольку разгадки некоторых из них могут быть получены только при помощи различных манипуляций с текстом.

Одним из самых ранних зафиксированных поэтических текстов на древнеанглийском языке является руническая надпись на передней панели ларца Фрэнкса, датируемого началом VIII в. Надпись выполнена по периметру шкатулки и читается по кругу. Чтение надписи следует начинать с верхнего левого угла.



Рис. 1. Ларец Фрэнкса. Британский Музей. Стрелками показано направление прочтения текста.

Развернутая в линейный текст руническая надпись гласит:

FISK FLODU AHOF ON FERG

ENBERIG

WARÐ GASRIC GRORN ÞÆR HE ON GREUT GEWSOM

HRONÆS BAN

Не существует общепринятого перевода надписи, ее можно лишь приблизительно перевести как «Океан поднялся на берег / Опечалился кит, что он на отмель заплыл. Китовая кость» Сложности интерпретации связаны с тем, что слово GASRIC является *haraþ legomenon*. В связи с этим предлагались различные варианты перевода: «океан», «гневливое стремительное существо», «раненый копьем» и «кит». GRORN мог переводиться не только как «печальный», но и как «мутный» [Elliott, 1959, p. 100].

Исследуя данную надпись, С.Г. Проскурин пришел к выводу о том, что в ней содержатся характерные черты древнегерманской поэзии, а именно аллитерация (Fisk Flodu Ferg и Gasric Grorn Greut) и кеннинг (Fisk Flodu букв. «рыба-

течение» – кеннинг океана). Таким образом, ученый раскрыл первичный код поэмы (на уровне «the sentence means») и указал на элемент вторичного литературного кода – кеннинг, который не был отмечен другими исследователями¹ [Проскурин, 2005, с. 158].

Однако в аллитерационную схему стихотворения не вписывается надпись «Hronæs Ban» – «китовый ус». Китовый ус – это роговые пластины на верхней челюсти у беззубых китов (до 400 штук длиной от 20 до 450 см), служащие для отсеивания планктона, применяются для различных поделок. Зачастую именно этот фрагмент, не вызывающий трудностей при переводе, остается без внимания, так как считается, что он просто обозначает материал, из которого был изготовлен ларец по аналогии с древнейшими руническими надписями, которые именовали, например, оружие [Макаев, 1965, с. 108].

Анализ стихотворения показывает, что у него существует и вторичный код. По нашему мнению, надпись «Hronæs ban», не участвующая в аллитерационной схеме стихотворения, является его темой, следовательно, эта надпись может выступать названием произведения. Другим способом интерпретации является отождествление данного текста с загадкой. В этом случае не участвующая в аллитерации надпись представляется разгадкой данного произведения (на уровне «the speaker means»).

Как уже отмечалось выше, жанр загадки сам по себе является вторичным литературным кодом, однако в загадках зачастую используется и вторичный лингвистический код. Так, в ходе исследования нами было обнаружено несколько случаев использования лингвистического вторичного кода в загадках Экстерского кодекса. Наиболее показательными являются загадки №№ 24 и 42.

В загадке № 24 вторичный код собирается в рунический надстрочный текст *HIGORÆ*.

<p> Ic eom wunderlicu wiht, wræsne mine stefne, hwilum beorce swa hund, hwilum blæte swa gat, hwilum græde swa gos, hwilum gielle swa hafoc, hwilum ic onhyrge þone haswan earn, 5 gudfugles hleoþor, hwilum glidan reorde muþe gemæne, hwilum mæwes song, þær ic glado sitte. X mec nemnað, swylce F ond R M fullesteoð, N ond I. Nu ic haten eom 10 swa þa siex stafas sweotule becnap². </p>	<p> Я удивительное существо, изменяю свой голос, Иногда я лаю, как собака, иногда блею, как коза, Иногда кричу, как гусь, иногда кричу, как ястреб, Иногда я имитирую серого орла, Битвы птицы звук, иногда коршуна голос рта, иногда чайки песню, Там я радостно сижу. G меня назы- вают Также как и Æ и R O помогает, H и I. Итак, я называюсь, Как эти 6 букв ясно обозначают. </p>
---	---

Перед нами интерпретация с перестановкой, причем в тексте имеется намек на разгадку. Руны указывают на способ, которым их надо собрать. В истории рун известен ритуал собирания рунических знаков в послания (ср. гадание на ветках плодового дерева, описанное Тацитом [Корнелий Тацит, 1993, с. 357–358]). Таким образом, одним из наиболее вероятных решений является д.а. *HIGORÆ* или *HIGORE*. Переводы данного слова варьируются, но они однозначно связывают современное имя с видовым названием птиц. Трудности индивидуализации птицы являются вполне объективными в силу того, что в словаре Дж. Босворта –

¹Р. Эллиот перевел FISK FLODU AHOF как ‘The flood lifted up the fish’ – «потоп поднял рыбу» [Elliott, 1959, p. 99].

²Тексты загадок взяты с сайта Джорджтаунского университета «Labyrinth Library: Old English Literature». Перевод наш.

Н. Толлера этому слову даются два разных варианта перевода «сорока» и «дятел». Большинство исследователей предпочитают первый вариант перевода [Turper, 1910, p. 122; Wyatt, 1912, p. 82; Williamson, 1977, p. 207–208; Niles, 2006, p. 146]. Однако для нас интересен принцип определения разгадки, когда из набора рун, представленных на фоне древнеанглийского текста, возникает новое чтение.

В загадке № 42 для получения разгадки также необходимы руны, но названия рун записаны, по-видимому, латинскими буквами, о чем свидетельствуют общепринятые в то время акронимы этих рун.

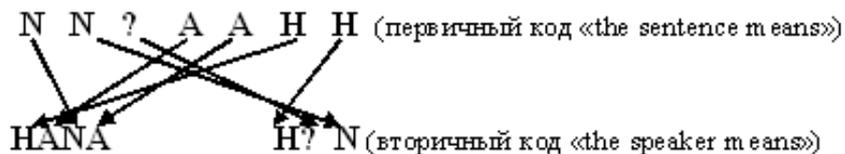
Ic seah wyhte undearnunga hæmedlaces; wlanc under wædum, speow, 5	wrætlice twa ute plegan hwitloc anfang gif þæs weorces	Я видел существ удивительных двух, Открыто на свежем воздухе играющих, Совокупляясь; белокурая получит Гордая под одежды, если этот труд достигнет цели,
fæmne fyllo. þurh runstafas þam þe bec witan, naman þara wihta. wesan twega oþer 10	Ic on flette mæg rincum secgan, bega ætsomne þær sceal Nyd ond se torhta Æsc	Женщина полноту. Я на полу могу Рунами мужам сказать, Которые книги знают, обоих вместе Имена этих существ. Nyd (нужда) должна быть Дважды там и прекрасная Æsc (ясень)
an an linan, Hægelas swa some. hordgates cægan cræfte þe þa rædellan hygefæste heold 15	Acas twegen, Hwylc þæs þa clamme onleac wið rynemenn heortan bewrigene	Одна в линии, Ac (дуб) дважды И Hægel (град) тоже. Так я эту дверь сокровищницы с помощью ключа оковы открыл Загадки, мудрецам, искусным в тайнах, Крепким умом держал в сердце скрытыми
orþoncbendum. werum æt wine heanmode twa,	Nu is undyrne hu þa wihte mid us, hatne sindon.	Искусно изобретенными оковами. Теперь ясно Мужам за вином, как те существа среди нас Бесстыдные двое называются.

В «Рунической поэме» данные руны представлены следующим образом:

F byþ nearu on breostan, oft niþa to helpe and to hæle gehwæpre, hlýstaþ æror.	weorþeþ hi ðeah bearnum gif hi his	Нужда – сжимает сердце, однако часто людям (детям человека) оказывается помощью и исцелением каждому, если он услышит ее раньше.
A biþ oferheah, stiþ on staþule, ðeah him feohtan on	eldum dyre, stede rihte hylt, firas monige.	Ясень – очень высокий, дорог людям, Крепок корнями, место твердо держит, Хотя многие люди с ним сражаются.
D byþ on eorþan flæsces fodor, ofer ganotes bæþ; hwæper ac hæbbe	elda bearnum fereþ gelome garseg fandaþ æþele treowe.	Дуб – на земле – пища для плоти для сынов человеческих (для свиней). Часто путешествует там, где олуши купаются (по морю); океан проверяет, является ли дуб верным деревом.
N byþ hwitust corna; hwyrft hit of heofones lyfte, wealcaþ hit windes scuras , wætere syððan.	weorþeþ hit to	Град – самое белое зерно; он падает с неба Несет его порывами ветра, потом он превращается в воду

Переставив имена в последовательности N, N, Æ, A, A, H, H, можно прочитывать вариант HANA и HÆN, означающие «*нетух и курица*». В этой загадке имплицитно представлен вторичный код.

Рунический текст изначально ориентирован на материал для письма: палочки, веточки и т.д. (как описано у Тацита), которые, подобно печатному тексту набираются из матрицы. В роли печатника выступает рунический мастер. Графически это можно изобразить следующим образом:



Изучая использование рун в древнеанглийских манускриптах, мы пришли к выводу о том, что они применялись именно как вторичный код – в первую очередь, в криптографических целях (в загадках) и в декоративных целях (в «Диалоге Соломона и Сатурна I») [Ивлева, 2009, с. 68–77].

Литература

Ивлева М.А. Древнеанглийский поэтический «Диалог Соломона и Сатурна I» как образец вторичного кодирования // Вестник Новосиб. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Новосибирск, 2009. Том 7. Вып. 1.

Лотман Ю.М. Структура художественного текста // Об искусстве: Структура художественного текста. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Статьи. Записки. Выступления (1962–1993). СПб., 1998.

Проскурин С.Г. Семиотика индоевропейской культуры. Новосибирск, 2005.

Тацит Корнелий. Соч.: В 2 т. М., 1993. Т. 1: Анналы. Малые произведения.

Chandler D. Semiotics for Beginners. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.aber.ac.uk/media/Documents/S4B/semiotic.html>.

Elliott R.W.V. Runes. An Introduction. Manchester, 1959.

Labyrinth Library: Old English Literature. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www8.georgetown.edu/departments/medieval/labyrinth/library/oe/oe.html>.

Niles J.D. Old English Enigmatic Poems and the Play of the Texts. Brepols Publishers, 2006.

Stewart A.H. Kenning and Riddle in Old English // Papers on Language and Literature, 15 (1979).

Tupper F. Jr, Ed. The Riddles of the Exeter Book. Boston, 1910.

Williamson C. The Old English Riddles of the Exeter Book. Chapel Hill, 1977.

Wyatt A.J. Old English Riddles. Boston; L., 1912.